

João Manuel Martins Tomás

75015 PARIS - FRANCE

E-mail : jmtomas@hotmail.com

Tél. : +33 (0)6 43 01 91 81

Proz : <http://www.proz.com/profile/1350983>



Traducteur espagnol, portugais, anglais, catalan > français

Profil

Traducteur aux compétences multiples et fiable, j'ai démontré, depuis 20 ans, mes capacités à traduire des documents écrits d'une langue source vers une langue cible. Je suis flexible et je peux m'adapter aux diverses demandes lorsqu'elles se présentent tout en restant conscient de mes responsabilités, de limites professionnelles.

Expériences professionnelles

Fonctions exercées en tant qu'employé ou indépendant pour des agences de traduction proposant des services de traduction ponctuels ou réguliers à leurs clients. Il s'agissait de transposer des documents et articles d'une langue vers l'autre et de veiller à ce que les traductions relayent le message souhaité le plus clairement possible.

Nov. 2008 - présent	sanscrit consult s.l. , <i>Barcelone, Espagne</i>
Mars 2010 - présent	Translation.Cat , <i>Barcelone, Espagne</i>
Mai 2014 – avr. 2015	Bilingual Recruitment , <i>Londres, Royaume-Uni</i>
Déc. 2004 - sept. 2007	I.T.C. Sàrl , <i>Schiltigheim, France</i>
Mars 1996 - déc. 2004	Atout Langues Sàrl , <i>Strasbourg, France</i>

Quelques exemples de travaux de travaux

- Johnston Sweepers : spécifications techniques détaillés des balayeuses de voirie
- ZTE : réponse à l'appel d'offre pour l'installation de réseaux électriques en Afrique
- Chimigraf : spécifications techniques des encres flexographiques, documents marketing, site Web
- I.D.C. : Procès-verbaux d'Assemblée Générale
- Groupe BFCE et ICF : documentation technico-commerciale
- The Energy Exchange : documents sur l'industrie pétrolière et gazifière
- ECTAR : réponse à l'appel d'offre de services aériens
- Rosetta Stone : site Web + actions marketing régulières
- Wight Hat : Site Web de conversion d'unités
- JAC SA : produits carnés et site Web
- Élevage : variabilité génétique des races bovines
- Sosa : ingrédients alimentaires et produits transformés
- happn : application mobile de rencontres

Autres expériences multilingues

Mai 2011 – avr. 2012	Eurolog Idiomas s.l. , <i>Barcelone, Espagne</i> - Enseignant de Français langue étrangère
Janv. 2010 - août 2010	Osiatis S.A. , <i>Barcelone Espagne</i> - Analyste technique et traducteur
Sept. 2007 – janv. 2010	Computacenter Services Iberia s.l. , <i>Barcelone, Espagne</i> - Analyste technique et traducteur

Langues

Français et portugais	: langues maternelles, études universitaires
Espagnol	: niveau supérieur, études universitaires (C1)
Anglais	: compétences orales et écrites usuelles (B1)
Catalan	: niveau élevé de compétences orales et écrites (B1)
Italien	: bon niveau de compréhension orale et écrite (A2)
Allemand	: connaissances orale et écrite de base (A2)

Outils informatiques

- Maîtrise des logiciels usuels de Microsoft Office
- Maîtrise des logiciels de TAO : SDL Trados 2015, Memsource

Formation académique

1989 - 1993 **USHS** (*Université des Sciences Humaines de Strasbourg*), France
Licence en Lettres, langue et civilisation hispanique

Références disponibles sur demande